

Qu'es aquò ?



Qu'es aquò ?

Qu'es aquò ?

Version en français à la suite.

Se i a ua expression que s'encontra plan ende marcar ua interrogacion davant un objècte o ua situacion desconeguts, qu'ei aquera ! Lo francés que diseré: « Qu'est ceci / cela ? Qu'est-ce que c'est ? » Òr, jornalistas, responsables politics, animatoras e tanben animators de ràdio, de television e de mèdias en generau, en dus mots, cadun emplega aquera formula dempuish plan longtemps, mès qui sap au mens d'on veng ?

Qu'ei la locucion emplegada generalament en lenga occitana ende pausar ua question cruciala : « Qu'es aquò », o tanben « Qu'ei aquò ? » la darrèra formula qu'ei mes especifica a la varianta gascona de l'occitan.

L'occitan ei la lenga istorica parlada dens tot lo sud de França (Ihevadas la partida basca deus Pirenèus-Atlantics e la partida catalana deus Pirenèus Orientaus), e tanben en Vath d'Aran espanhòu e dens un dotzenat de vaths aupinas italianas.

Que sufish d'ac saber, e d'envisatjar qu'ua lenga, romanica en l'ocurréncia, a ligams pròches dambe las sòrs-vesias, qu'ei la mendra de las causas : « ¿Qué es ? Che cosa è ? O que é isto ? Què és això ? Ce este ? » Respectivament en espanhòu, italian, portugués, catalan, romanés.

Lo dessinator plan conegut Marcel Gotlib podèva de còps emperlar las suas bullas de « Kesqueucé ? » a la mòda francesa !

Qu'ei borlesc de legir que lo diccionari de l'Académie Française menciona las accepcions aqueras : quésaco (courant) / quèsaco (courant) / qu'es aco (moins courant) / quès aco (beaucoup moins courant)

Que cau créser que, hòra lo francés, las autas lengas de França pòden suportar l'aproximacion ortografica ! Francament, quan seré tan dificile d'èscréver, e donc de legir la formula originala ? Qu'ei prénguer lo ciutadan mejan per mens que mejan !!!

Anem, l'esfòrç n'ei pas tan gran, plan mercia de'u hèr, per aquesta lenga coma per totas las autas !

Aquò dit, a la condicion de saber d'on venguèm, arren n'empacha pas enquèra, plan urosament, de jogar dambe la lenga, e dens totas las lengas, qu'ei tanben ua faïçon de las hèr víver !

Marc Castanet – Christian Villeneuve

Contacte : ostaugascon@gmail.com

Qu'es aquò ?

S'il y a bien une expression pour marquer une interrogation devant un objet ou une situation inconnus, c'est bien celle-ci ! Le français dirait : « Qu'est ceci / cela ? Qu'est-ce que c'est ? »

Or, journalistes, responsables politiques, animatrices et animateurs de radio, de télévision et de médias en général, bref, tout un chacun utilise cette formule depuis maintenant assez longtemps, mais sait-on au moins quelle est son origine ?

C'est la locution généralement employée en langue occitane pour poser une question cruciale : « Qu'es aquò », ou « Qu'ei aquò ? » la dernière formule étant plus spécifique à la variante gasconne de l'occitan.

L'occitan est la langue historique parlée dans tout le sud de la France (hormis dans la partie basque des Pyrénées-Atlantiques et dans la partie catalane des Pyrénées Orientales), ainsi qu'en Val d'Aran espagnol et dans une douzaine de vallées alpines italiennes.

Il suffit de le savoir, et d'envisager qu'une langue, romane en l'occurrence, a des liens proches avec les soeurs-voisines, c'est la moindre des choses : « ¿Qué es ? Che cosa è ? O que é isto ? Què és això ? Ce este ? » Respectivement en espagnol, italien, portugais, catalan, roumain.

Le célèbre dessinateur Marcel Gotlib pouvait parfois, pour sa part, orner ses bulles de « Kesqueucé ? » à la française !

<https://www.lejournaldugers.fr/article/63908-ques-aquo>

Il est cocasse de lire que le dictionnaire de l'Académie Française cite les acceptions suivantes : quésaco (courant) / quèsaco (courant) / qu'es aco (moins courant) / quès aco (beaucoup moins courant).

C'est à croire que, hors le français, les autres langues de France peuvent supporter l'approximation orthographique ! Alors que, franchement, est-il si difficile d'écrire, et donc de lire la formule originale ? C'est prendre le citoyen moyen pour moins que moyen !!!

Allez, l'effort n'est pas bien grand, merci de le faire, pour cette langue comme pour toutes les autres !

Ceci dit, à condition de savoir d'où l'on vient, rien n'empêche encore, fort heureusement, de jouer avec la langue, et dans toutes les langues, c'est aussi une façon de les faire vivre !

Marc Castanet – Christian Villeneuve

Contact : ostaugascon@gmail.com